

**就非位於監獄內的投票站  
委任監察投票代理人通知書**  
**NOTICE OF APPOINTMENT OF POLLING AGENTS  
FOR A POLLING STATION NOT SITUATED IN A PRISON**

《選舉程序（行政長官選舉）規例》（第541J章）第25及70條  
Sections 25 and 70 of the Electoral Procedure (Chief Executive Election) Regulation (Cap 541J)

**2017年行政長官選舉  
2017 CHIEF EXECUTIVE ELECTION**

選舉日期：2017年3月26日  
Date of Election: 26 March 2017

〔附註：在填寫此通知書前，請參閱《填寫就非位於監獄內的投票站委任監察投票代理人通知書說明》（“說明”）。〕

[Note: Before completing this notice, please read the “Notes on Completion of Notice of Appointment of Polling Agents for a Polling Station Not Situated in a Prison” (“Note(s)”).]

**第一部分 委任**（由候選人或選舉代理人填寫）

**PART I APPOINTMENT** (To be completed by candidate or election agent)

候選人姓名（正楷）：\_\_\_\_\_

Name of Candidate (in BLOCK LETTERS) (姓 Surname) (名 Other name)

投票站名稱：\_\_\_\_\_

Name of Polling Station(s)

1. 我是上述 \* 候選人／候選人的選舉代理人，現委任下列人士在上述選舉中擔任 \* 我／上述候選人在上述投票站之監察投票代理人（見說明第3項）－

I, being the \* above-named candidate/election agent of the above-named candidate, hereby appoint the following person(s) to act as \* my/the candidate’s polling agent(s) for the above-named polling station(s) at the above election (see Note 3) -

(a) 中文姓名（正楷）：\_\_\_\_\_

Name in Chinese

英文姓名（正楷）：\_\_\_\_\_

Name in English (in BLOCK LETTERS) (姓 Surname) (名 Other name)

香港身分證號碼：\_\_\_\_\_ 聯絡電話：\_\_\_\_\_

Hong Kong Identity Card Number Contact Telephone Number

地址：\_\_\_\_\_

Address

(b) 中文姓名（正楷）：\_\_\_\_\_

Name in Chinese

英文姓名（正楷）：\_\_\_\_\_

Name in English (in BLOCK LETTERS) (姓 Surname) (名 Other name)

香港身分證號碼：\_\_\_\_\_ 聯絡電話：\_\_\_\_\_

Hong Kong Identity Card Number Contact Telephone Number

地址：\_\_\_\_\_

Address

(c) 中文姓名（正楷）：\_\_\_\_\_

Name in Chinese

英文姓名（正楷）：\_\_\_\_\_

Name in English (in BLOCK LETTERS) (姓 Surname) (名 Other name)

香港身分證號碼：\_\_\_\_\_ 聯絡電話：\_\_\_\_\_

Hong Kong Identity Card Number Contact Telephone Number

地址：\_\_\_\_\_

Address

2. 我明白 \* 我／候選人的監察投票代理人可以代表 \* 我／候選人進行一切 \* 我／候選人為與投票的進行相關的事宜所作的合法行動，包括在投票站觀察整個投票過程進行的情況，並將觀察所得的結果記錄下來，但不得做任何違法或足以干擾投票進行的事情。

I understand that \* my/the candidate's polling agents may do all the things on \* my/the candidate's behalf that \* I/the candidate can lawfully do for any purpose connected with the conduct of the poll, including observing all proceedings inside the polling station and recording their observations. Nevertheless, they shall not do anything which is contrary to law or may interfere with the conduct of the poll.

3. 我亦明白可於投票日前將由候選人或其選舉代理人簽署的書面通知書藉專人送遞、郵遞、電子郵件或圖文傳真方式送交總選舉事務主任，或於投票當日親自送交監察投票代理人所負責的投票站的投票站主任，以撤銷此等監察投票代理人的委任。

I also understand that these appointments of polling agent(s) may be revoked by the candidate or his/her election agent before the polling day by delivering by hand, by post, by electronic mail or by facsimile transmission to the Chief Electoral Officer, or on the polling day by delivering in person to the Presiding Officer for the polling station for which the polling agents are appointed, a notice in writing and signed by the candidate or his/her election agent to that effect.

4. 此項委任是為在第 1 頁所述的選舉日期進行的投票及（如適用的話）於遭押後的該次投票或該次投票的首三輪以後的各輪投票而作出。

This appointment is made for the purpose of the poll to be conducted on the date of election stated in page 1 and (where applicable) the postponed or adjourned poll and each of the fourth and subsequent rounds of voting in the poll.

\* 候選人／選舉代理人簽署：\_\_\_\_\_

Signature of \* Candidate/Election Agent

\* 候選人／選舉代理人姓名（正楷）：\_\_\_\_\_

Name of \* Candidate/Election Agent (in BLOCK LETTERS) (姓 Surname) (名 Other name)

香港身分證號碼：\_\_\_\_\_

Hong Kong Identity Card Number

日期：\_\_\_\_\_

Date

---

**第二部分 監察投票代理人接受委任及理解**（由監察投票代理人填寫）

**PART II POLLING AGENT'S/POLLING AGENTS' ACCEPTANCE AND UNDERSTANDING**

(To be completed by polling agent(s))

5. \* 我／我們每人的個人資料已列於上述第 1 段，\* 我現接受／我們現分別接受此通知書第一部分所述之委任。  
\* I/Each of us, whose particulars are shown in paragraph 1 above, hereby respectively accept(s) the appointment as stated in Part I of this notice.
6. \* 我／我們每人均明白，\* 我／我們須預先作出保密聲明，並於投票日向上述投票站主任報到時出示該保密聲明及 \* 我／我們的香港身分證。  
\* I/Each of us understand(s) that \* I/we must make a Declaration of Secrecy in advance and produce such Declaration of Secrecy and \* my/our Hong Kong Identity Card(s) when reporting to the Presiding Officer of the above polling station(s) on the polling day.
7. \* 我／我們每人均明白，在投票日於投票站內，\* 我／我們不得－  
\* I/Each of us understand(s) that on the polling day inside a polling station, \* I/we must not－
- (a) 與任何選民談話或通信息，或干擾，或試圖影響他們；  
Speak to or communicate with or interfere with or attempt to influence any elector;
  - (b) 使用流動電話、傳呼機或任何其他通訊器材與任何其他人通訊；  
use a mobile telephone, paging machine or any other communication device to communicate with any other person;
  - (c) 在未經准許下拍影片、拍照、錄音或錄影；  
film, take photographs or make any audio or video recording without permission;
  - (d) 從事拉票活動；或  
engage in canvassing for votes; or
  - (e) 無合理辯解而展示任何關於行政長官選舉或任何候選人的宣傳物料。  
without reasonable excuse, display any propaganda material relating to any candidate or the election of the Chief Executive.
8. \* 我／我們每人均明白，\* 我／我們不得－  
\* I/Each of us further understand(s) that \* I/we **must not**－
- (a) 向他人透露某選民是否已申領選票或已投票；  
divulge to any person whether an elector has or has not applied for a ballot paper or voted;
  - (b) 向他人透露某受羈押選民的身分；  
divulge to any other person the identity of an elector in custody;
  - (c) 在某選民填劃選票時干擾他／她；  
interfere with an elector when he/she is marking the ballot paper;
  - (d) 干擾或企圖干擾任何投票箱、未發出的選票、未用的選票、損壞的選票、重複的選票、經填劃的選票及投票站人員使用之或正式委員登記冊的副本；  
interfere with or attempt to interfere with any ballot boxes, unissued ballot papers, unused ballot papers, spoiled ballot paper, tendered ballot papers, marked ballot papers or any copy of the final register used by polling staffs;
  - (e) 在未經選舉管理委員會或選舉主任准許的情況下，以任何方法或企圖以任何方法在投票站、禁止拉票區或禁止逗留區內取得的－
    - (i) （如屬有競逐選舉）關於任何選民將會投票予哪名候選人或已投票予哪名候選人的任何資料；或
    - (ii) （如屬無競逐選舉）關於任何選民將會作出的或已作出的是否支持候選人的選擇的任何資料；without the permission of the Electoral Affairs Commission or the Returning Officer, obtain or attempt to obtain in any manner within a polling station, a no canvassing zone or a no staying zone information as to－
    - (i) in the case of a contested election, the candidate for whom an elector is about to vote or has voted; or
    - (ii) in the case of an uncontested election, the choice as to whether to support the candidate which an elector is about to make or has made;

- (d) 向另一人傳達在投票站內取得的 –
- (i) (如屬有競逐選舉) 關於任何選民將會投票予哪名候選人或已投票予哪名候選人的任何資料; 或
  - (ii) (如屬無競逐選舉) 關於任何選民將會作出的或已作出的是否支持候選人的選擇的任何資料; 或
- communicate to another person any information, obtained in a polling station, as to –
- (i) in the case of a contested election, the candidate for whom an elector is about to vote or has voted; or
  - (ii) in the case of an uncontested election, the choice as to whether to support the candidate which an elector is about to make or has made; or

- (e) 直接或間接誘使任何選民展示他/她填劃的選票，以致任何人得知 –
- (i) (如屬有競逐選舉) 關於任何選民已投票予哪名候選人的任何資料; 或
  - (ii) (如屬無競逐選舉) 關於任何選民已作出的是否支持候選人的選擇的任何資料。
- directly or indirectly induce an elector to display a ballot paper marked by the elector so as to make known to any person any information as to –
- (i) in the case of a contested election, the candidate for whom the elector has voted; or
  - (ii) in the case of an uncontested election, the choice as to whether to support the candidate which the elector has made.

9. \* 我明白 / 我們每人亦明白，倘若 \* 我 / 我們在投票站或投票站範圍內或在禁止拉票區 / 禁止逗留區內行為不檢，或不遵從選舉主任或投票站主任作出的任何合法命令、對任何在該區內並在往投票途中的人造成妨礙、干擾投票或對在投票站內的人造成騷擾或不便，或在其他方面行為不當，即屬違法，可被判罰款及監禁，並可能會被選舉主任或投票站主任命令立即離開該地方。倘若 \* 我 / 我們沒有離開，可能會被警務人員、任何執法機關人員或任何獲選舉主任或投票站主任（視何者適用而定）書面授權的人員逐離該地方。如 \* 我 / 我們各人被逐離後，除非得到選舉主任或投票站主任的許可，否則在投票日不得再次進入有關地方。

\* I/Each of us also understand(s) that if \* I/we within or at the polling station or in the no canvassing zone/no staying zone behave in a disorderly manner or fail to comply with any lawful order given by the Returning Officer or the Presiding Officer, cause an obstruction to any person who is in the zone and on his/her way to vote, disrupt the poll or disturb or cause inconvenience to any person in a polling station, or otherwise misconduct \* myself/ourselves, \* I/we shall commit an offence punishable with a fine and imprisonment and may be ordered by the Returning Officer or the Presiding Officer to leave the area immediately. \* My/our failure to leave such area may result in \* my/our being removed by a police officer, an officer of any law enforcement agency or any person authorised in writing by the Returning Officer or the Presiding Officer (as may be appropriate). If \* I/we are so removed, \* I/we may not re-enter the relevant area on the polling day except with the permission of the Returning Officer or the Presiding Officer.

(a) 監察投票代理人簽署：\_\_\_\_\_

Signature of Polling Agent

監察投票代理人姓名（正楷）：\_\_\_\_\_

Name of Polling Agent (in BLOCK LETTERS) (姓 Surname) (名 Other name)

日期：\_\_\_\_\_

Date

(b) 監察投票代理人簽署：\_\_\_\_\_

Signature of Polling Agent

監察投票代理人姓名（正楷）：\_\_\_\_\_

Name of Polling Agent (in BLOCK LETTERS) (姓 Surname) (名 Other name)

日期：\_\_\_\_\_

Date

(c) 監察投票代理人簽署： \_\_\_\_\_  
Signature of Polling Agent

監察投票代理人姓名（正楷）： \_\_\_\_\_  
Name of Polling Agent (in BLOCK LETTERS)      (姓 Surname)      (名 Other name)

日期： \_\_\_\_\_  
Date

---

- \* 請刪去不適用者
- \* Please delete whichever is inapplicable

**填寫就非位於監獄內的投票站  
委任監察投票代理人通知書說明**

**Notes on Completion of Notice of Appointment of Polling Agents  
for a Polling Station Not Situated in a Prison**

1. 此通知書內提及的選舉日期是指根據《行政長官選舉條例》(第 569 章) 第 23 或 24 條進行的投票。就有競逐的選舉而言，是指首三輪投票的日期。根據《選舉程序(行政長官選舉)規例》(第 541J 章) 第 17(3)條，在有競逐的選舉中，如須進行第四輪或其後任何一輪投票，便會於翌日進行，如有需要，則日復一日地進行，直至有候選人當選為止。此通知書適用於任何一輪投票。

The date of election referred to in this notice is for a poll conducted under section 23 or 24 of the Chief Executive Election Ordinance (Cap 569). For a contested election, the date of election is for the first three rounds of voting. In accordance with section 17(3) of the Electoral Procedure (Chief Executive Election) Regulation (Cap 541J), if in a contested election the voting has to proceed to the fourth or any subsequent round, it will be held on the following day and, if necessary, day after day thereafter until a candidate is returned. This notice is applicable to any round of voting.

2. 除非候選人以指明表格明文另作示明，有關代理人須當作是為在預定日期進行的投票及(如適用的話)於延遲或押後的該次投票或該次投票的首三輪以後的各輪投票而委任。The agent is to be regarded as being appointed for the poll to be conducted on the scheduled date and (where applicable) the postponed or adjourned poll and the fourth and subsequent rounds of voting in the poll, unless the candidate expressly indicates otherwise in the specified form.

3. 候選人或其選舉代理人可委任不多於 3 人為該候選人在主投票站的監察投票代理人；及 1 人為該候選人在每個非位於監獄內的專用投票站的監察投票代理人。凡年滿 18 歲的香港身分證持有人均可被委任為監察投票代理人。候選人可委任同一人為多於一個投票站的監察投票代理人，但須在第一部分填寫有關的投票站名稱。如果某人被委任為所有非位於監獄內的投票站的監察投票代理人，請在第一部分填寫“所有”。候選人或其選舉代理人不應委任任何選舉主任、助理選舉主任、或任何已受總選舉事務主任委任協助進行投票或點票的人士(通常為政府公職人員)為其監察投票代理人。

A candidate or his/her election agent may appoint not more than 3 persons as the candidate's polling agents for the main polling station; and 1 person as the candidate's polling agent for each dedicated polling station not situated in a prison. Any person who is a holder of a Hong Kong Identity Card and has attained the age of 18 years may be appointed as a polling agent. Candidate may appoint the same person as a polling agent for more than one polling station but the names of the relevant polling stations must be put in Part I. If a person is appointed as a polling agent for all the polling stations not situated in a prison, please put "ALL" in Part I. A candidate or his/her election agent should not appoint any Returning Officer, Assistant Returning Officer, or any person (usually a government officer) already appointed by the Chief Electoral Officer to assist at the poll or the count as his/her polling agent.

4. 此通知書的第一部分應由候選人或選舉代理人填妥及簽署。第二部分應由各個監察投票代理人填妥及簽署。

Part I of this notice should be completed and signed by the candidate or the election agent. Part II should be completed and signed by each of the polling agents.

5. 委任監察投票代理人的委任通知書，須於投票日前的第 7 天或之前(即 2017 年 3 月 19 日或之前)藉專人送遞、郵遞、電子郵件或圖文傳真方式送交總選舉事務主任(傳真號碼：2827 4644；地址：香港灣仔港灣道 25 號海港中心 10 樓)，或於投票日，由候選人或選舉代理人親自向投票站主任遞交。逾期遞交的通知書將不予接納。監察投票代理人的委任，在總選舉事務主任或投票站主任(視何者適用而定)接獲委任通知書後始生效。

Notice of appointment of polling agents must be delivered to the Chief Electoral Officer by hand, by post, by electronic mail or by facsimile transmission (Fax number: 2827 4644; Address: 10<sup>th</sup> Floor, Harbour Centre, 25 Harbour Road, Wanchai, Hong Kong) at least 7 days before the polling day (i.e. on or before 19 March 2017), or be given by the candidate or the election agent in person to the Presiding Officer on the polling day. Late submission of the notice will not be accepted. The appointment of polling agents will not be effective until the notice of appointment is received by the Chief Electoral Officer or the Presiding Officer, as may be appropriate.

6. 候選人在填寫此通知書時如有任何問題，請在辦公時間內致電選舉事務處的查詢熱線 2891 1001。

If the candidate has any questions in completing this notice, please call the Enquiry Hotline of the Registration and Electoral Office at 2891 1001 during office hours.

7. 請注意下列有關在此通知書提供個人資料的說明－

Please note the following with regard to the personal data supplied in connection with this notice-

(a) **資料用途**

就此通知書提供的個人及其他有關的資料，會供選舉管理委員會、選舉事務處、選舉主任、有關投票站主任及其他有關的政府部門用於與選舉有關的用途。

**Purpose of Collection**

The personal data and other related information supplied in connection with this notice will be used by the Electoral Affairs Commission, the Registration and Electoral Office, the Returning Officer, the relevant Presiding Officer(s) and other related government departments for election-related purposes.

(b) **資料轉介**

就此通知書提供的個人及其他有關的資料可能會提供予其他獲授權的部門或人士，包括但不限於法院，用於與選舉有關的用途。

**Transfer of Information**

The personal data and other related information supplied in connection with this notice may also be provided to other authorised departments or persons including but not limited to the law courts for election-related purposes.

(c) **索閱個人資料**

任何人有權根據《個人資料（私隱）條例》（第 486 章）的條文要求索閱及改正他／她所提供的個人資料。

**Access to Personal Data**

A person has the right to request access to and correction of the personal data he/she supplied in accordance with the provisions of the Personal Data (Privacy) Ordinance (Cap 486).

(d) **個人資料保障原則**

候選人／選舉代理人在收集第三者的個人資料以填妥此通知書時，須遵守《個人資料（私隱）條例》（第 486 章）附表 1 的保障資料原則，特別是第 4 原則，即採取所有切實可行的步驟，以確保資料受到保障而不受未獲准許的或意外的查閱和處理。

**Personal Data Protection Principle**

Candidate/Election agent must observe the Data Protection Principles in Schedule 1 to the Personal Data (Privacy) Ordinance (Cap 486) in collecting personal data of a third person in completing the relevant notice, in particular Principle 4 concerning the requirement to take all practicable steps to ensure that personal data are protected against unauthorised or accidental access and processing.

(e) **查詢**

關於透過此通知書收集的個人資料的查詢（包括索閱及改正個人資料），應向總選舉事務主任提出（地址：香港灣仔港灣道 25 號海港中心 10 樓）。

**Enquiry**

Enquiries concerning the personal data collected by means of this notice (including request for access to and correction of personal data) should be addressed to the Chief Electoral Officer at 10<sup>th</sup> Floor, Harbour Centre, 25 Harbour Road, Wanchai, Hong Kong.

選舉管理委員會  
2016 年 12 月  
Electoral Affairs Commission  
December 2016